

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izajasz powiedział do nich: Tak powiedzcie swojemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie bój się słów, które usłyszałeś, którymi ubliżali Mi ci pachołkowie* króla Asyrii. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	prorok im oznajmił: Powiedzcie swojemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi ubliżali Mi ci pachołkowie króla Asyrii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Izajasz im odpowiedział: Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie bój się tych słów, które słyszałeś, którymi mi bluźnili słudzy króla Asyrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym odpowiedział Izajasz: Tak powiedzcie panu waszemu: To mówi Pan: Nie bój się tych słów, któreś słyszał, któremi mię lżyli słudzy króla Assyryjskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im Izajasz: To powiecie panu waszemu: To mówi JAHWE: Nie bój się słów, któreś słyszał, któremi mię bluźnili słudzy króla Asyryjskiego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izajasz zaś rzekł do nich: Tak powiecie waszemu panu: Tak mówi Pan: Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi pachołcy króla asyryjskiego Mi bluźnili!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do nich Izajasz: Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi Pan: Nie bój się tych słów, które słyszałeś, a którymi lżyli mnie pachołcy króla asyryjskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izajasz zaś im oznajmił: Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi JAHWE: Nie obawiaj się słów, które usłyszałeś, a którymi znieważali Mnie słudzy króla asyryjskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izajasz oświadczył: „Powiedzcie swojemu panu: «Tak mówi JAHWE: Nie lękaj się słów, które słyszałeś, gdy pachołkowie króla Asyrii znieważali Mnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izajasz zaś powiedział im: - Tak powiedzcie waszemu panu: Tak mówi Jahwe: Nie lękaj się słów, które słyszałeś, a którymi lżyli mię słudzy króla asyryjskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав їм Ісая: Так скажете до вашого пана: Так говорить Господь: Не бійся слів, які ти почув, якими похулили слуги царя Ассирійців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezajasz do nich powiedział: Tak powiecie waszemu panu: Tak mówi WIEKUISTY: Nie obawiaj się słów, które słyszałeś; którymi Mnie lżyli pachołki asyryjskiego króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Izajasz rzekł im: "Tak powiedzcie swemu panu: 'Oto, co rzekł JAHWE: "Nie bój się słów, które usłyszałeś, a którymi słudzy króla Asyrii wyrażali się o mnie obelżywie.

¹⁾ pachołkowie, נַעֲרֵי, lub: chłopcy, słudzy; słowo to może mieć wydźwięk pogardliwy, ale też ozn. zarządców.